Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą który jest wzywany Abraham okazał posłuszeństwo by wyjść do miejsca które miał brać do dziedziczenia i wyszedł nie wiedząc gdzie przychodzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzięki wierze Abraham usłuchał wezwania,\* aby wyjść do miejsca, które miał objąć w dziedzictwo,\*\* i wyszedł, nie wiedząc, dokąd idzie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Dzięki) wierze powoływany Abraham okazał posłuszeństwo, (by) wyjść do miejsca, które miał brać do dziedziczenia; i wyszedł nie wiedząc, gdzie przychodzi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą który jest wzywany Abraham okazał posłuszeństwo (by) wyjść do miejsca które miał brać do dziedziczenia i wyszedł nie wiedząc gdzie przychodzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki wierze Abraham usłuchał wezwania, by udać się do miejsca, które miał objąć w dziedzictwo, i wyruszył, nie wiedząc, dokąd idzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez wiarę Abraham, gdy został wezwany, aby pójść na miejsce, które miał wziąć w dziedzictwo, usłuchał i wyszedł, nie wiedząc, dokąd idzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiarą powołany będąc Abraham, usłuchał Boga, aby poszedł na ono miejsce, które miał wziąć za dziedzictwo i wyszedł, nie wiedząc, dokąd idzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiarą, który nazwany jest Abraham usłuchał, aby wyszedł na miejsce, które w dziedzictwo wziąć miał, i wyszedł, nie wiedząc, dokąd szedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzięki wierze ten, którego nazwano Abrahamem, usłuchał wezwania, by wyruszyć do ziemi, którą miał objąć w posiadanie. Wyszedł, nie wiedząc, dokąd idzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez wiarę usłuchał Abraham, gdy został powołany, aby pójść na miejsce, które miał wziąć w dziedzictwo, i wyszedł, nie wiedząc, dokąd idzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki wierze Abraham okazał posłuszeństwo wezwaniu, aby wyruszyć na miejsce, które miał wziąć w dziedzictwo. Wyruszył, nie wiedząc, dokąd zmierza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez wiarę Abraham okazał posłuszeństwo wezwaniu, aby wyruszyć na miejsce, które miał otrzymać w dziedzictwie. Wyruszył, nie wiedząc, dokąd zmierza. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dzięki wierze Abraham posłuchał wezwania i odszedł do miejsca, które miał otrzymać w dziedzictwie. Odszedł nie wiedząc, dokąd idzie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzięki wierze Abraham, posłuszny wezwaniu Bożemu, wyruszył w drogę do kraju, który miał otrzymać na własność i poszedł, chociaż nie wiedział, dokąd idzie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzięki wierze Abraham, gdy został wezwany, posłusznie poszedł na miejsce, które miał otrzymać jako dziedzictwo, a wyszedł nie wiedząc nawet, dokąd ma iść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вірою Авраам, коли був покликаний іти на місце, яке мав одержати в спадщину, - послухався і пішов, не відаючи, куди йде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z wiary Abraham, gdy został powołany, zgodził się wyjść na miejsce, które miał wziąć za dziedzictwo, oraz wyszedł, nie wiedząc dokąd idzie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przez ufanie okazał posłuszeństwo Awraham, wezwany, aby wyruszyć do miejsca, które Bóg miał mu dać w posiadanie. I istotnie, wyruszył, nie wiedząc, dokąd zmierza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dzięki wierze Abraham, gdy został wezwany, okazał posłuszeństwo przez to, że udał się na miejsce, które miał otrzymać jako dziedzictwo; i wyszedł, choć nie wiedział, dokąd idzie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzięki wierze Abraham posłuchał Boga i wyruszył do kraju, który miał otrzymać od Niego w darze. Poszedł, nie wiedząc nawet, dokąd idzie. |

1. 1) <x>10 12:1</x>; <x>510 7:2-4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 12:7</x>; <x>10 17:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Abraham przedstawiany jest jako wzór wiary, ojciec wszystkich wierzących (<x>520 4:11-12</x>; <x>550 3:7</x>, 9, 29). Na jego przykładzie widzimy, że wiara to coś więcej niż przekonanie. To także kroki będące jego konsekwencją (<x>10 12:1-4</x>; por. <x>660 2:14-26</x>). Wiara nie znaczy iść w nieznane, ale iść tam, dokąd posyła Bóg. [↑](#footnote-ref-4)